

RAPPORT ANNUEL

1982 - 83

CENTRE DE RECHERCHES EN EDUCATION FRANCO-ONTARIENNE

(CREFO)

L'INSTITUT D'ETUDES PEDAGOGIQUES DE L'ONTARIO
252, rue Bloor Ouest
Toronto, Ontario
M5S 1V6

(416) 923-6641

Normand Frenette	Directeur du Centre
Michael Canale	Professeur
Raymond Mougeon	Professeur
Graham Barker	Assistant de recherches
Edouard Beniak	Assistant de recherches
Monique Bélanger	Assistante de recherches
Katherine MacRury	Assistante de recherches
Rina Skitri	Assistante de recherches
Yvette Ross	Assistante de recherches
Daniel Valois	Assistant de recherches
Monique Nicole	Secrétaire
Claudette Boisvert	Secrétaire

CENTRE DE RECHERCHES EN EDUCATION FRANCO-ONTARIENNE
(CREFO)

L'INSTITUT D'ETUDES PEDAGOGIQUES DE L'ONTARIO

Enseignement

Au cours de 1982-83, MM. M. Canale et Mougeon ont chacun donné un cours à Sudbury à des enseignants inscrits à la maîtrise en éducation. Michae Canale a également offert un autre cours lors de la session d'été 1982 et il en fera autant à la session d'été 1983.

Dans le souci d'étendre le programme de cours offerts par le CREFO, MM. Canale et Mougeon sont à mettre sur pied un plein cours (=2 demi-cours) qui sera offert à Sudbury en 1983-84.

Normand Frenette offrira un cours en français à la Faculté d'Education de l'Université de Toronto en 1983-84. Pour ceux que le phénomène pourrait intéresser, cent étudiants (en principe des Anglophones) se sont inscrits au cours.

Nous avons tenté de répondre à une demande de cours dans la région de Penetang et il y a de bonnes chances que le programme débute en septembre 1984.

Développement régional

Le personnel du Centre a participé à quelques journées pédagogiques, notamment celles de New Liskeard au mois de novembre, d'Ottawa au mois de janvier. Ce genre d'activités ponctuelles ne tombe pas en toute rigueur dans le mandat de l'Institut. Par contre, le personnel a été extrêmement actif dans des activités de consultation pour des projets de plus longue durée: BIMO français (N. Frenette), programme-cadre anglais/English (R. Mougeon et M. Canale), évaluation des programmes de français pour le C.S.E.S. d'Essex (M. Canale, N. Frenette), Education permanente pour le Conseil scolaire de la ville de Toronto (N. Frenette).

Ajoutons à cela les projets de recherche et/ou de développement qui ont une forte composante de développement régional dont l'évaluation de l'écrit, le dépistage précoce, le projet sur la loi 82, ainsi que les autres projets à composante moins reliée à la pratique immédiate de la salle de classe, et on peut dire qu'il n'y a guère de Conseil scolaire ayant une école française où les membres de CREFO n'ont pas fait sentir leur présence.

Si l'on ajoute à cela les nombreuses consultations qui se font soit sur place, soit par communication téléphonique, et l'on peut affirmer que jamais le CREFO n'a eu autant de contacts soutenus et variés avec les édu-

cateurs franco-ontariens.

Notons en passant que depuis un an le CREFO n'est plus sous l'égide du Bureau de développement régional. Il se trouve maintenant sous l'égide du Directeur-adjoint à la recherche et aux services régionaux, tout comme les autres Centres internes de l'Institut. Cela veut dire en termes pratiques que le CREFO est astreint aux mêmes critères d'évaluation que les autres Centres internes, à cette différence près que le mandat de ceux-ci est déterminé par un domaine de recherche, alors que le mandat de celui-là est déterminé par son public-cible. Si le développement régional n'est jamais loin des préoccupations de quelque unité que ce soit à l'Institut, il n'en demeure pas moins que le nouveau régime met davantage l'accent sur la valeur académique des travaux du CREFO.

Titre: Bill 82: Problèmes linguistiques en milieu minoritaire franco-ontarien

Description du projet: Ce projet s'inscrit dans le cadre de la loi 82. Il s'intéresse en particulier aux problèmes que pose la langue dans le diagnostic et le traitement des difficultés d'apprentissage en milieu minoritaire franco-ontarien.

Il s'agit 1) de dresser un tableau de la situation relative à l'identification et au placement de l'élève en difficulté d'apprentissage (les politiques, les procédures et les instruments diagnostiques); 2) de faire des recommandations en vue de l'amélioration de la situation présente.

Les écoles de langue française de l'Ontario ont les problèmes de tous ceux qui se penchent sur les difficultés d'apprentissage. De plus, étant donné leur situation de groupe linguistique minoritaire en Amérique du Nord, ils doivent faire face à une série de problèmes spécifiques: carence de tests adéquats, attitudes ambivalentes ou négatives des enseignants envers certaines sortes de français parlé par les élèves, variation dans le degré de maîtrise du français en fonction de la région où l'élève habite. Tout ceci pose de sérieux problèmes pour la sélection, l'élaboration d'instruments diagnostiques et l'interprétation des résultats.

Participants: Toutes les écoles de langue française impliquées dans la mise en application du Bill 82.

Statut du projet: Terminé le 20 avril 1983.

Personnel de CREFO: Michael Canale, chercheur principal
Yvette Ross, " "
Normand Frenette, " "
Rina Skitri, assistante de recherches

Titre: Dépistage précoce dans les écoles franco-ontariennes

Description du projet: Elaborer une série de fiches-d'aide destinées aux enseignants portant sur le dépistage précoce en s'appuyant sur les données révélées par une enquête qui a eu lieu dans toutes les écoles de langue française de l'Ontario.

Chaque conseil scolaire de la province a son propre programme de dépistage précoce selon le désir même du ministère de l'Education. Ce cours veut respecter ce fait et veut offrir le moyen à chaque conseil scolaire de revoir son programme en fonction d'une structuration des connaissances acquises.

Participants: Quatre (4) conseils scolaires ont participé à l'évaluation des fiches-d'aide. Mais le matériel élaboré est destiné à tous les enseignants des écoles de langue française de l'Ontario impliqués dans un programme de dépistage.

Statut du projet: Le projet a bénéficié d'un octroi de la part du ministère de l'Education (Fonds de langue française) afin de faciliter le développement et la production des fiches-d'aide. Les fiches-d'aide seront remises au ministère de l'Education au mois de décembre 1983.

Personnel du CREFO: Yvette Ross, chercheur principal
Normand Frenette, chercheur principal
Rina Skitri, chercheur

Titre: Evaluation de la compétence à l'écrit en français et en anglais (9^e et 10^e années)

Description du projet: Ce projet a pour but d'élaborer, avec l'aide des enseignants, une méthode fiable et plus homogène d'évaluer la compétence à l'écrit, tant en français qu'en anglais. Ceci faisant, nous devons tenir compte des diverses approches ~~utilisées, des programmes impliqués, de la formation~~ divergente des enseignants ainsi que des traditions associées à l'enseignement de l'écrit en français et en anglais.

La formation en exercice offerte aux enseignants est une deuxième composante importante de ce projet. Cette formation devrait modifier certaines des techniques d'enseignement et d'évaluation et, plus important encore, elle contribuerait à renforcer les liens de communication entre les enseignants de français et d'anglais. La procédure suivie en ce qui a trait aux écoles ressemble à peu de choses près à celle du English Evaluation Project (Evans, 1979); toutefois, nous y avons apporté quelques modifications (cf. description du projet).

Participants: Douze écoles situées à travers la province et représentant des situations divergentes d'apprentissage, participent au projet: E. S. Macdonald-Cartier (Sudbury); F. J. McElligott S. S. (Mattawa); E. S. Franco-Cité (Sturgeon Falls); E. S. Algonquin (North Bay); Northern S. S. (Sturgeon Falls); E. S. Champlain (Ottawa); E. S. Villa française des Jeunes (Elliot Lake); F. S. Jeunesse-Nord (Blind River); E. S. Etienne Brûlé (North York); Iroquois Falls S. S. (Iroquois Falls); E. S. Cité des Jeunes (Kapusksing); E. S. Ste-Marie (New Liskeard).

Le projet implique 1,496 élèves et 43 enseignants.

Statut du projet: Le projet est maintenant terminé. La dernière année du projet a donné lieu à plusieurs rapports aux écoles participantes: rapport sur les habitudes linguistiques et scolaires des élèves, rapport sur le rendement global des élèves individuellement, par classe, par école et par conseil scolaire, ainsi que pour la totalité des participants, rapport sur le rendement selon des critères analytique avec suggestions pour le contenu des programmes.

Personnel du CREFO: N. Frenette, M. Canale, M. Bélanger
(avec P. Evans, Bureau régional d'Ottawa)

(suite)

Evaluation de la compétence à l'écrit en français et en anglais (9e et 10e années)

Publications:

- Frenette, N., M. Canale & P. Evans. 1982. Rapport sur le rendement général à l'écrit d'élèves dans neuf écoles de langue française. Toronto: Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.
- Frenette, N., M. Canale & P. Evans. 1982. Report on the Written Performance in English of Students Enrolled in Nine French-language Schools Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- Frenette, N., M. Canale & P. Evans. 1982. Rôle et importance de l'écrit en anglais et en français selon 1407 élèves franco-ontariens. Toronto: Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.
- Frenette, N., M. Canale & P. Evans. 1983. Rapport sur l'évaluation analytique. Toronto: Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.
- Frenette, N., M. Canale & P. Evans. 1983. L'évaluation de l'écrit en français et en anglais, 9e et 10e années, cycle intermédiaire. Rapport final. Toronto: Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.
- Canale, M., M. Bélanger et N. Frenette. 1981. Analyse préliminaire de l'interaction L1-L2 à l'écrit dans Interaction L1-L2 et stratégies d'apprentissage. Actes du 2e colloque sur la didactique des langues, Université Laval, 8, 9 et 10 octobre 1981. Québec: Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1982.
- Canale, M., N. Frenette et M. Bélanger. 1983. On the interdependence of L1 and L2 in student writing in a minority situation

Titre: Service régional, ministère de l'Education, région du Sud-Ouest

Description du projet: Le but de ce projet est de développer des instruments de rendement des élèves de 2e et 3e années pour la lecture et la production orale des élèves du C. S. E. S. d'Essex. Le projet doit également produire un protocole/questionnaire à l'usage des responsables de programmes soucieux d'enquêter sur le contenu et la qualité des programmes de français au cycle primaire.

Participants: M. René Bisnaire, agent de supervision, Ministère de l'Education, Région du Sud-Ouest, six (6) enseignants et 200 élèves dans la phase de validation, 400 élèves de 2e et 3e années, 8 directeurs et 20 enseignants du C. S. E. S. du comté d'Essex dans la phase d'évaluation.

Statut du projet: L'administration des instruments a été complétée au mois de juin 1983. Le personnel du Centre continue à aider dans l'interprétation des données.

Personnel du CREFO: N. Frenette, M. Canale.

Publications: Canale, M. et N. Frenette, 1983. Test de lecture - CREFO - 2e année. Toronto: I.E.P.O.

Canale, M. et N. Frenette, 1983. Test de lecture - CREFO - 3e année. Toronto: I.E.P.O.

Frenette, N. Questionnaire aux enseignants: La mise en oeuvre du programme de français au cycle primaire.

Titre: Etude de l'adéquation des services éducatifs et des besoins des Franco-ontariens.

Description du projet: Le but de ce projet est d'examiner l'adéquation des structures et des modes de fonctionnement des services éducatifs en rapport avec les besoins de la population francophone de l'Ontario.

Pour ce faire les investigateurs principaux ~~doivent consulter toute documentation pertinente à~~ la tâche, ainsi que les principaux regroupements culturels et sociaux qui auraient fait des recommandations pertinentes au posé du problème. Ils doivent également consulter un échantillon représentatif d'éducateurs francophones ainsi qu'un sous-groupe d'éducateurs anglophones pour arriver à établir un inventaire des principaux problèmes relatifs à l'adéquation des services éducatifs et des besoins des Franco-ontariens.

L'étude comprend plusieurs sous-études auprès de conseils scolaires et d'institutions post-secondaires afin de vérifier le diagnostic des problèmes prélevés dans les consultations et d'en faire une analyse critique des options les plus pertinentes proposées à l'étude.

L'étude doit examiner l'ensemble des services éducatifs offerts aux Franco-ontariens de la pré-maternelle jusqu'à la fin du cours universitaire.

Statut du projet: Le projet en est à la phase de rédaction du rapport final. Le rapport sera soumis au ministère pour la fin du mois de novembre.

Personnel du CREFO: Normand Frenette (avec Stacy Churchill du Département de Mesure, évaluation et applications de l'ordinateur).

Titre: La classe et son environnement dans les écoles franco-ontariennes

Description du projet: Ce projet se présente en deux phases. Dans la première phase il s'agit d'une étude des interactions entre enseignants et élèves dans une cinquantaine de classes de mathématiques et géographie en 7e et 8e années, où l'on tente de mettre en relation le profil des stratégies pédagogiques et des activités de gérance de la classe plus particulièrement aptes à corrélérer avec un meilleur rendement des élèves franco-ontariens. L'examen de ces variables doit également tenir compte d'un certain nombre de variables contextuels, dont les capacités linguistiques des élèves de la classe.

Dans la deuxième phase du projet il s'agit de préparer des stages de formation en situation expérimentale qui tiennent compte des données recueillies dans la première phase. Etant donné que ce projet a lieu en dix-huit (18) autres pays et ici au Canada au Québec, en Ontario anglophone et en Colombie Britannique, cette étude permettra de noter s'il y a des différences notables en Ontario français d'avec d'autres provinces et d'autres pays où l'enseignement se fait dans un contexte majoritaire.

Cette étude se fait sous l'égide de l'Association internationale pour l'évaluation et les fonds sont octroyés par le Conseil de la recherche en sciences humaines.

Statut du projet: La première année a été consacrée à une phase préparatoire qui consiste à préparer les instruments, à élaborer les bases théoriques pour l'aspect franco-ontarien de l'étude, et à la formation du personnel principal du projet. La phase d'observation et de la cueillette des données doit débiter en novembre 1982.

La phase d'observation s'est terminée au mois de mai 1983 et les données ont été transmises au Centre de traitement international. L'année 1983-84 en sera une d'analyses complémentaires et de rédaction de rapports.

Personnel du CREFO: Normand Frenette, Yvette Ross
(avec Stacy Churchill du MECA)

Titre: Variabilité en français ontarien

Description du projet: Il s'agit d'un projet subventionné par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Il porte sur des échantillons de français parlé informel recueillis à l'aide d'entrevues enregistrées effectuées auprès d'élèves de 9e et de 12e années inscrits dans les écoles secondaires de langue française dans trois localités ontariennes où les francophones sont minoritaires (Cornwall, North Bay, Pembroke) et dans une autre où ils sont majoritaires (Hawkesbury). L'administration d'un questionnaire nous a également permis d'obtenir des renseignements sociologiques sur les élèves (sexe, appartenance socio-économique, fréquence d'utilisation du français par rapport à l'anglais, etc.). Le projet a pour but de mettre en relation les résultats d'analyses de la variabilité de certains éléments du français parlé informel des élèves avec les caractéristiques sociologiques mentionnées plus haut. Une telle mise en relation devrait permettre d'arriver à une meilleure compréhension de la variabilité linguistique en langue minoritaire.

Participants: 117 adolescents franco-ontariens inscrits dans des écoles secondaires de langue française en Ontario.

Statut du projet: Le projet vient d'achever sa troisième et dernière année de subvention. Durant la deuxième année de subvention nous avons continué d'effectuer des analyses de cas précis de variabilité linguistique dans le parlé informel des élèves franco-ontariens. L'année finale de subvention a vu notamment la rédaction d'une synthèse à partir des travaux qui ont été réalisés au cours des trois années et demi de subvention dont le projet a bénéficié en tout.

Personnel du CREFO; Raymond Mugeon
Edouard Beniak
Daniel Valois

- Titre: Enquête et analyse du didacticiel pour micro-ordinateurs aux programmes de langue
- Description du projet: Ce projet se donne quatre buts majeurs:
- (1) faire enquête de l'état actuel de l'emploi du didacticiel pour micro-ordinateurs aux programmes de langue (français et anglais) dans les écoles de langue française et de langue anglaise en Ontario;
 - (2) analyser, des points de vue technique et éducatif, les didacticiels les plus utilisés ou les plus disponibles;
 - (3) identifier les forces et faiblesses possibles des didacticiels en cours de fabrication et
 - (4) disséminer des résultats et des recommandations au sujet de l'emploi et du développement du didacticiel pertinent.
- Statut du projet: Ce projet dure de mai 1982 à mai 1984. Le rapport intérimaire pour l'année I a été complété en mai 1983.
- Personnel du CREFO: M. Canale (avec la collaboration de R. S. McLean et R. Ragsdale du Département de mesure et évaluation à l'IEPO)
- Graham Barker, assistant de recherches
- Katherine MacRury, assistante de recherches
-